Contract NO. 2023-ERGS-XSTL-QT-010

Km176+500 20kV 电力迁改服务合同
Km176+500 20kV Electric Power Relocation Service Contract

Party A: SHANDONG LUQIAO GROUP CO. LTD
OGRANAK BEOGRAD-Novi Beograd

Party B: ELECTROGROUP ITS DOO SOMBO

The Km176+500 20kV Electric Power Relocation Service Contract(NO: 2023-ERGS-XSTL-QT-010) is concluded in Subotica, on 21.2023, between:

甲/Party A: SHANDONG LUQIAO GROUP CO. LTD OGRANAK BEOGRAD-Novi Beograd, MB: 29508739, PIB: 112302292, Trg prijateljstva Srbije I Kine 4, Novi Beograd. Represented by Mr. Wang Yong

和 And

乙方/Party B ELECTROGROUP ITS DOO SOMBOR, MB: 21760072, PIB: 112882985, KOSOVSKA 48, SOMBOR. Represented by Mr. Gojko Vlaški.

为了完成匈牙利至塞尔维亚铁路塞尔维亚境内诺维萨德-苏博蒂察-边境(克莱比奥)段铁路现代化与改扩建项目土建及轨道工程（NS-II 标段）项目电力迁改工作，甲方委托乙方实施 Km176+500 20kV 电力迁改服务，经双方协商，达成以下协议：

In order to complete the Electric Power Relocation work of the Civil and Track Construction (Lot NS-II) Project for Modernization and Reconstruction of Hungarian-Serbian Railway Connection in the Territory of the Republic of Serbia for Section Novi Sad-Subotica-Border (Kelebia), Party A entrusts Party B to provide Km176+500 20 kV Electric Power Relocation Service. After negotiation between the two parties, the following agreement is reached:

第 1 条 合同标的
Article 1 Subject of the Contract

1.1 作业地点：Km176+500 苏博蒂察客运站。

1.1 Work Location: Km176+500 Subotica Passenger Station.

1.2 作业内容：根据塞尔维亚电力迁改相关标准及要求，完成 Km176+500 20kV 电力迁改工作。

具体工作内容包括：测量及现场清理、沟槽开挖、铺设管道、导线铺设、沟槽回填、放置标记、搭接导线、电缆保护设施安装、电力设施测试、编制施工日志及其他必要的技术文件等相关工作（详见附件:乙方报价单），以及安全、环保等所有措施。

1.2 Work description: According to the relevant standards and requirements of Serbia's electric power relocation, the Km176+500 20kV power relocation work has been completed.

The specific works includes: geodetic work and site cleaning, trench excavation, pipe laying, cable laying, trench backfill, placement of markings, connecting the cable, installation of cable protection facilities, testing of power facilities, preparation of construction logs and other necessary technical documents(See the Offer provided by Party B in Appendix for details), and other related work, as well as all measures for safety

and environmental protection.

第 3 条 服务期限
Article 3 Service Deadline

3.1 完成所有电力迁改及调试，并达到验收标准的期限为签订合同之日起 7 个日历天。

3.1 Complete all electric power relocation and commissioning, and the time limit for reaching the acceptance criteria is 7 calendar days from the date of signing the contract.

3.2 为免疑义，乙方在此明确同意，不因本条规定的任何加速或其他费用的发生而以任何方式修改和/或调整合同价格。

3.2 For avoidance of any doubts, Party B hereby explicitly agrees that there will be no modifications and/or adjustment of the contract price in any manner, due to the occurrence of any acceleration or other costs under this Article.

第 4 条 服务价格
Article 4 Price for Service

4.1 合同总价格为 1,511,930.00 塞尔维亚第纳尔，不含增值税，增值税应根据塞尔维亚增值税法计算，适用的税率为 0%，由此可计算出含增值税的价格为 1,511,930.00 塞尔维亚第纳尔。

4.1 The total contract price is 1,511,930.00 Serbian Dinars, excluding VAT. The VAT shall be calculated in accordance with the Serbian VAT Law, and the applicable tax rate is 0%. From this, the price including VAT can be calculated to be 1,511,930.00 Serbian Dinars.

价格表 Table of Price

序号 No.	描述 Description	单位 Unit	数量 Quantity	单价 Unit price (RSD)	总价 Total price (RSD)
1	Km176+500 20kV 电力迁改 Km176+500 20kV power relocation work	项 Lump sum	1	1,511,930.00	1,511,930.00
合计/ summary (RSD)					**1,511,930.00**

4.2 合同价格是固定不变的，合同总价包含完成本电力迁改服务的全部费用，包括设备材料费、人工费、运输费、燃油费等与完成此项工作有关的全部费用。

4.2 The contract price is fixed, The total contract price includes the full cost of completing this Electric Power Relocation Service, Including the equipment and material fee, workers' fee, transportation fee, fuel fee, etc., and all costs related to the completion of this work.

4.3 除增值税外，甲方没有义务向乙方支付任何税费，无论在分包合同履行期间是否发生任何税费变化，即使这些税费与工程有关。

4.3Except for VAT, Party A is not obliged to pay any taxes to Party B, regardless of whether any changes in taxes occur during the performance of the subcontract, even if these taxes are related to the works.

第 5 条 付款
Article 5 Payment

5.1 付款：电力迁改工作全部完成，并经甲方验收合格后，甲方在 15 日内支付合同金额的 100%。

5.1 After the electric power relocation work is completed and passed the acceptance by Party A, Party A shall pay 100% of the contract amount within 15days.

5.2 合同双方同意，根据附件一乙方的报价文件，若其中任何一项或多项工作未实施，结算及支付时对应的金额将被扣除。

5.2 Both parties agree that, according to the offer of Party B in Annex I, if any one or more of the work is not implemented, the corresponding amount will be deducted during settlement and payment.

5.3 乙方有义务提供甲方财务部门要求的相关文件（如正式发票及相关结算支付文件），若因文件提交不及时或文件错误的原因导致付款不及时，乙方应对此负责。

5.3 Party B is obliged to provide the relevant documents (such as official invoices and relevant settlement and payment documents) required by the financial department of Party A. If the payment is not timely due to the delayed submission of documents or the wrong documents, Party B shall be responsible for this.

5.4 乙方的银行帐号为 325-9500700192148-28, OTP BANKA SRBIJA, AD, NOVI SAD。

5.4 The bank account number of Party B is 325-9500700192148-28, OTP BANKA

第 6 条 甲方权利和义务
Article 6 Rights and Obligations of Party A

6.1 为如期、安全、高质量的完成本工作，甲方有权在工作中对工作进度，材料和设备质量，安全施工情况等方面进行监督检查，并督促乙方纠正自身对完成本工作不利的错误行为（若有）。

6.1 In order to complete the work on schedule, safely and with high quality, Party A has the right to supervise and inspect the work progress, the quality of materials and equipment, and the Construction safety situation, And urge Party B to correct its own wrong behavior (if any) that is not conducive to the completion of this work.

6.2 甲方有义务按照本合同规定，及时且全额向乙方支付服务费用。

6.2 Party A is obliged to pay Party B the service fee in full and in a timely manner in accordance with this contract.

6.3 如果乙方违反本合同项下的任何义务，甲方有义务进行提醒及警告，若提醒后三天内仍未整改，甲方有权向乙方发出书面终止通知并终止本合同，因此原因终止合同导致的损失由乙方承担。
6.3 If Party B breaches any obligations under this contract, Party A is obliged to remind and warn, if the rectification is not made within three days after the reminder, Party A has the right to issue a written termination notice to Party B and terminate this contract, and Party B shall be responsible for the losses caused by the termination of the contract.

第 7 条 乙方权利和义务
Article 7 Rights and Obligations of Party B

7.1 为如期完成电力迁改工作，乙方有义务投入足够的人员及必要的工作设备执行本工作。
7.1 In order to complete the electric power relocation work on schedule, Party B is obliged to invest enough personnel and necessary working equipment to perform this work.

7.2 乙方有义务将甲方的利益视为自己的利益并采取相应的行动，包括向甲方提供专业且合理的建议、意见或提醒等。
7.2 Party B is obliged to regard Party A's interests as its own and take corresponding actions, including providing professional and reasonable suggestions, opinions or remarks, etc.

7.3 乙方在执行电力迁改工作期间，有义务自费为其员工采取并实施所有必要的健康和安全措施；除此之外，执行工作期间若发生任何安全事故，其安全事故责任及导致的损失等后果由乙方承担。
7.3 Party B is obliged to take and implement all necessary health and safety measures for its employees at its own expense during the execution of electric power relocation work; In addition, if any safety accident occurs during the execution of the work, the responsibility for the safety accident and the resulting losses shall be borne by Party B.

7.4 乙方有义务按照塞尔维亚共和国相关专业规则、法律、技术标准、技术规范执行本工作。
7.4 Party B is obliged to perform this work in accordance with the relevant professional rules, laws, technical standards and technical specifications of the Republic of Serbia.

7.5 乙方应对甲方、投资者或第三方造成的任何损害负责（若为乙方原因导致）。损坏费用由乙方承担。
7.5 Party B is responsible for any damage (If it is caused by Party B) caused to the Part A, INVESTOR or third parties. The costs of damage are borne by the Part B.

7.6 本工作全部完成后，乙方有义务移交/备份本工作相关的技术文件交予甲

方。
7.6 After the completion of this work, Party B is obliged to hand over/back up the technical documents to Party A which are related to this work.

第 8 条 其他
Article 8 Miscellaneous Agreement

8.1 工作执行期间如甲方更改或更新方案，在不增加工作范围，不违反法律规定的情况下，乙方应无条件配合甲方，以便项目计划方案能够更好地完成。
8.1 During the execution of the work, if Party A changes or updates the plan, without increasing the scope of work or violating the law, Party B shall cooperate with Party A unconditionally so that the project plan can be better completed.

8.2 对于本合同未提供的所有内容，将适用《规划和建设法》，《义务法》，《建筑特殊规定》以及其他规范该领域的法律规定。
8.2 For everything that is not provided by this contract, the provisions of the Law on Planning and Construction, the Law on Obligations, Special Customs on Construction and other legal regulations that regulate this area, will apply.

8.3 本合同及其附件应视为双方的完整协议，将取代本合同签订前的任何口头或书面协议、理解和沟通，若附件与本合同条款存在不一致，本合同的合同条款具有优先解释权。
8.3 This contract and its Annex shall be regarded as a complete agreement between the two parties, and will replace any oral or written agreement, understanding and communication before the signing of this contract. If the appendix is inconsistent with the terms of this contract, the contract terms of this contract shall have priority for interpretation.

8.4 本合同双方签字盖章后生效，并在本合同所有条款履行完毕之日前有效。双方均有权通过友好协商提前解除合同。双方同意一切争议应通过协商解决，如协商不成，由苏博蒂察商事法庭解决。
8.4 The contract shall be effective after signed and stamped by both parties, and until to the day all the provisions in the contract have been performed. Both parties shall be entitled to terminate the contract in advance through amicable negotiation. Both parties agree that all disputes shall be resolved by negotiations, in case dispute fails to be settled, it shall be resolved by the Commercial Court in Subotica.

8.5 本合同以中文、英语编写。若条款中三种语言有任何差异，英语具有优先解释权。
8.5 This contract is made in Chinese and English. In the event of any differences among the three languages, the English version shall prevail.

8.6 本合同一式四份，双方各执两份。每份合同具有相同法律效力。
8.6 The Contract is made in 4 (four) copies, of which each contracting party received

Ponuda broj 05.23

Naziv objekta: **Izmeštanje i zaštita elektroenergetske infrastrukture - deonica Vrbas Nova - državna granica (kelebija) - deo 3**

Naručilac: **„Shandong luqiao group co. Ltd ogranak Beograd-Novi Beograd", Trg prijateljstva Srbije i Kine 4, 11070 Novi Beograd**

	20kV y km 176+500				
1	ГРАЂЕВИНСКИ РАДОВИ				
1.1	Припремни радови за измештање каблова 20kV обухватају одређивање постојеће трасе и геодетско снимање трасе кабловских водова по пројекту и уклањање и одвоз са градилишта свог непотребног материјала.	пауш.	1,00	18.000,00	18.000,00
1.2	Трасирање и ископ рова за полагање нових кабловских водова 20 kV, XHE 49Az 3x(1x150)mm°. При ископу предузети неопходне мере за заштиту других подземних инсталација. Формираiье постетьице од ситнозрнасте земље у два слоја по 10cm испод и изнад кабла. Затрпаваiье рова са набијаiьем у слојевима и то 30cm изнад каблова обевезно ручно, а остали део машински. Утовар и одвоз вишка земље на депонију или планираiье. Дубина рова мора бити минимум 1 метар , а ширина 0,6 метра	м	156,00	620,00	96.720,00

1.3	Трасирање и ископ рова димензија 0,4x1,6 m (ширина дна рова x дубина рова) у земтьишту III категорије слободном терену, за полагање PEHD цеви 2xФ160mm, према ситуацији у графичком ПрИлогу. Формирање постетьице од слоја бетона МБ10, дебтьине од 10 cm. Након поставтьања цеви покривање слојем мршавог бетона МБ10 дебтьине 20cm. Поставтьање PEĥD траке за упозорење на 40 cm изнад кабла, тампонирање рова у слојевима од 30 cm са набијањем механичким набијачем у два слоја са по два пролаза и одвоз вишка материјала. Плаћа се комплет по m.	м	54,00	2.900,00	156.600,00
1.4	Испорука и полагање HDPE цеви у већ ископане ровове (према ситуацији) за израду кабловске канализације, унутрашњег пречника 2xФ125mm, са пешчаном испуном између цеви. За полагање каблова кроз канализацију дужине веће од 8m, употребити челичну ужад и "кабловске чарапице". По завршеном полагању ивицу канализације обложити гуменим или пластичним материјалом ради спречавања налегања кабла на ивицу и његовог оштећења. Празне отворе кабловске канализације (резерву) затворити одговарајућим чеповима. У позицију улазе и чепови за цеви, као и прстен гумени. Кабловска канализација која се полаже на прелазима испод коловоза завршава у тротоару (у дужини од 0,5m до 1m). На улазу и излазу из канализације обележити кабл према пропису.Плаћа се комплет по m.	м	108	2.445,00	264.060,00

1.5	Испорука потребног материјала и израда заштите кабла 20kV при приближавању или укрштању са другим подземним инсталацијама и објектима о којима пројектант није имао података а у свему према приложеној техничкој документацији и важећим прописима	комплет	1	3.000,00	3.000,00
1.6	Испорука и уградња маркера за нерегулисан терен за обележавање трасе кабла, кабловске канализације и укрштања са подземним инсталацијама.	ком	6	1.600,00	9.600,00
ГРАЂЕВИНСКИ РАДОВИ:				**УКУПНО**	**547.980,00**
2	ЕЛЕКТРОМОНТАЖНИ РАДОВИ				
2.1	Испорука и полагање кабловског вода 20 kV, између кабловских спојница (кабловских завршница на стубу) где ће се извршити повезивање са постојећим енергетским водом 20kV. Кабл се полаже у већ ископан кабловски ров а на пролазу испод саобраћајнице кроз јувидур цеви. Позиција обухвата и набавку и полагање 2 PEĥD траке за упозорење, прва на дубини 0,3m од кабла, а друга на 0,5m од кабла. Набавка и постављање обујмица од олова са утиснутим карактеристикама кабла: тип, напон, пресек и годину полагања. Ознаке се постављају на улазу и излазу из јувидур цеви, а у кабловском рову на сваких 5m дужине кабла. Комплетан материјал и рад. Кабловски водови су типа:				
2.2	XHE 49A 3x(1x150)mm2mm2	m	210	3.050,00	640.500,00
2.3	Израда и монтажа кабловске спојнице за кабл типа XHE 49-A 3x(1x150)mm* /20kV. Комплет радови, обујмице, прибор и алат према каталогу произвоДача.	комплет	2	54.000,00	108.000,00
2.4	Испорука и монтажа механичке заштите кабла на челично решеткасти стуб. Комплет материјал и рад.	КОМ	2	6.200,00	12.400,00
2.5	Одређивање кабела за сечење	ком	2	4.000,00	8.000,00

2.6	Неспецифицирани ел. монтажни радови према потребама на терену и налогу надзорног органа.	комплет	1	5.000,00	5.000,00
ЕЛЕКТРОМОНТАЖНИ РАДОВИ:				**УКУПНО**	**773.900,00**
3	**Припремно-завршни радови**				
3.1	Припремно завршни радови око организације градилишта, санација оштећених површина, остали ситни непредвиђени радови и материјал.	паушално	1	12.000,00	12.000,00
3.2	Геодетско снимање положеног кабловског вода са уцртавањем трасе у техничку документацију и катастар подземних инсталација РГЗ са свим неопходним детаљима. Комплет траса кабловског вода са свим пратећим детаљима (плаћање по рачуну).	комплет	1	22.050,00	22.050,00
3.3	Напонско испитивање кабловског вода између кабловских прикључака „фазовање" кабловских жила са испитивањем, постављањем и пломбирањем кабловских таблица са подацима из протокола о извршеним испитивањима. Плаћање по рачуну.	ком	3	12.000,00	36.000,00
3.4	Трошкови погона управљања дистрибутивном мрежом са потребним бројем манипулација по завршеним испитивањима. Плаћање по рачуну.	ком	1	20.000,00	20.000,00
3.5	Трошкови надлежних јавних предузећа и установа за вршење техничког надзора у току изградње објекта (путеви, железница и сл.). Плаћање по ценовнику за извршене услуге. Трошкови погона и одржавања надлежног огранка ЕДС-а.	комплет	1	20.000,00	20.000,00
3.6	Израда пројекта изведеног објекта	паушално	1	80.000,00	80.000,00
				УКУПНО ПРНПРЕМНО-ЗАВРШНИ	**190.050,00**

РЕКАПИТУЛАЦИЈА	
01. ГРАЂЕВИНСКИ РАДОВИ	547.980,00
02. ЕЛЕКТРОМОНТАЖНИ РАДОВИ	773.900,00
03. ПРИПРЕМНО-ЗАВРШНИ РАДОВИ	190.050,00
УКУПНО 20kV у km 176+500 :	1.511.930,00

Plaćanje: **100% virman 15 dana**

Rok ponude: **5 dana**

Rok za izvođenje radova: **po dinamici gradilišta**

26.01.2023. Sombor

Electrogroup